Porównanie tłumaczeń Lamentacje 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ach! Jakże ciemnieje złoto, zmienia się ten dobry kruszec! Walają się święte kamienie na rogach wszystkich ulic. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | א Ach! Jakże ciemnieje złoto, matowieje ten szlachetny kruszec! Na rogach wszystkich ulic walają się święte kamienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O jakże zaśniedziało złoto! *Jakże* zmieniło się najczystsze złoto! Rozrzucono kamienie świątyni po rogach wszystkich ulic. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O jakoż pośniedziało złoto! zmieniło się wyborne złoto, rozmiotano kamienie świątnicy, po rogach wszystkich ulic. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako pośniedziało złoto, zmieniła się barwa nalepsza, rozmiotano kamienie świętynie po rogach wszech ulic? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Alef Ach! Jakże sczerniało złoto, zmieniło się złoto najczystsze! Rozrzucone są święte kamienie po rogach wszystkich ulic. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ach! Jak sczerniało złoto, ten kruszec szlachetny! Święte kamienie porozrzucane po rogach wszystkich ulic. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ach, jakże złoto sczerniało, swój połysk utracił kruszec szlachetny! *Alef* Porozrzucane święte kamienie na rogach wszystkich ulic! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ach, jakże ściemniało złoto, odmienił się kruszec szlachetny! Porozrzucane święte kamienie po rogach wszystkich ulic! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ach, jak zaśniedziało złoto, odmienił się kruszec szlachetny! Porozrzucane są święte kamienie po rogach wszystkich ulic! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як потемніє золото, зміниться добре срібло. Пролилося добре каміння на початку всіх виходів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakże sczerniało złoto, zmienił się kruszec kosztowny; święte kamienie zostały rozrzucone po rogach wszystkich ulic. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ach, jakże matowieje złoto błyszczące, dobre złoto! Jakże porozrzucane są święte kamienie u wlotu wszystkich ulic! |